

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СОЧИНЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В РОССИЙСКИЕ ВУЗЫ

А.А. Миронова¹, И.А. Чуносова²

¹ Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Россия

² Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

В статье рассматривается проблема подготовки слушателей подготовительного отделения к сдаче вступительных экзаменов по форме вуза. Одной из самых сложных для преподавателя задач является обучение иностранных граждан написанию сочинения, которое обязательно присутствует в той или иной форме на вступительных испытаниях. При этом требования к 1-му сертификационному уровню владения русским языком как иностранным предусматривает создание формализованного текста (заявления, записки, открытки, личного письма) с опорой на лексический минимум и объем лексической темы. Авторами статьи предлагается методика обучения сочинению в рамках традиционного преподавания русского языка как иностранного на подготовительных отделениях. Преемственность методических действий для формирования навыка прослеживается от популярных учебников элементарного, базового и 1-го сертификационного уровней до апробированной системной авторской методики работы с художественными текстами, эффективность которой подтверждается результатами вступительных испытаний.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативная компетенция, письмо, вступительные испытания, методика написания сочинения.

Система обучения иностранных слушателей на подготовительном отделении любого университета опирается на совокупность целей, главная из которых – обеспечить будущему студенту возможность поступить в высшее учебное заведение на равных с другими абитуриентами. Не всякий вуз предусматривает отдельную процедуру для поступления иностранных граждан, чаще всего вступительные испытания ориентированы по форме на образец Единого государственного экзамена (ЕГЭ), что упрощает процедуру поступления для российских абитуриентов и многократно усложняет для абитуриентов иностранных. Вступительное испытание на любой факультет подразумевает проверку знаний в области государственного языка, на котором будет вестись все обучение, поэтому слушателям подготовительного отделения необходимо изучить русский язык в достаточной мере для прохождения экзамена в форме ЕГЭ.

В соответствии с действующими «Требованиями к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль» поступающий в российский вуз иностранец должен освоить русский язык на уровне общего владения (2300 лексических единиц) и на учебно-профессиональном уровне [5]. Степень сформированности речевого умения письма проверяется тестированием. При этом предлагаемые тексты

опираются на лексико-грамматический материал Первого сертификационного уровня, количество незнакомых слов может достигать только 5 %, а общий объем всего – 600–700 слов. Самостоятельно созданный текст учащегося оценивается преподавателем по критериям тестирования иностранных граждан. Тематика текста, адекватность, логичность, точность в данном случае важнее, чем орфография, пунктуация, отсутствие речевых ошибок.

Именно поэтому самой сложной частью для абитуриентов с неродным русским языком является часть С, так как создание оригинального текста происходит без дифференцирования изученных/неизученных тем, опоры на реалии родной страны абитуриента и общего уровня владения русским языком. Поступающему необходимо уметь строить текст на русском языке; выдерживать последовательную логику изложения; находить и раскрывать проблему исходного текста; рассуждать, не отклоняясь от темы; использовать соответствующий стиль; главное, соблюдать нормы русского языка в области каллиграфии, орфографии, грамматики, пунктуации и синтаксиса.

Таким образом, конечные результаты обучения письму для тестирования иностранных граждан (допуск к обучению в российском вузе) и для поступления в вуз, которых должен добиться преподаватель, в итоге различны.

Материалом, который преподаватель использует чаще всего, является учебник, выбранный им для прохождения курса русского языка как иностранного. Мы рассмотрим несколько учебных изданий от элементарного до первого сертификационного уровня по их наполненности упражнениями для формирования навыков написания сочинения.

Так, для анализа взяты самые распространённые учебники: «Русский сезон», «Дорога в Россию», «Пять элементов». В данных учебниках первые уроки включают активное внедрение каллиграфических образцов и упражнения на их отработку, но дальнейшая работа над почерком зависит исключительно от упорства самого студента и его преподавателя, что не всегда бывает оправданно.

В учебнике «Русский сезон» упражнения для формирования навыка построения текста встречаются уже во втором уроке, где присутствуют короткие рассказы о семье, знаменитых или знакомых людях, местах, где часто бывает слушатель [1, с. 30–53]. Во всех уроках, начиная со второго, обязательно есть упражнения, где учащемуся необходимо высказать собственное мнение по ситуации в тексте, на рисунке или в звучащем рассказе. Образцы для создания собственного устного или письменного монологического высказывания представлены текстами упражнений; вопросы, помогающие сформировать логику понимания текста, часто приведены ниже. Уже в конце третьего урока иностранным слушателям предлагается упражнение для продолжения рассказа с опорой на образец, однако подталкивающее к построению продолжительного логичного высказывания [1, с. 70].

Вопросы, призванные добиться понимания внутренней логики текста и того, что не было сказано в нем напрямую, появляются только в середине четвертого урока, что говорит об интенсивном освоении курса [1, с. 85]. Причинно-следственные связи и их выстраивание впервые звучат при знакомстве со сложным предложением «почему..., потому что» [1, с. 106], и данная конструкция отрабатывается на протяжении всего учебника как одна из самых востребованных.

Для погружения в отдельные страноведческие аспекты на первых этапах слушателям даются для осмысления не требующие большого образного понимания высказывания: «Москва – зеленый город. Москва никогда не спит. Москва – это движение» [1, с. 134]. По мере изучения и движения по программе образные выражения усложняются очень резко, на исходе десятого урока обучающимся предлагаются для размышления пословицы, поговорки и устойчивые высказывания: «Сделал дело – гуляй смело! Не говори, что делал, а скажи, что сделал. Добро всегда побеждает зло» [1, с. 225].

Страноведческие элементы вводятся постепенно и в общем плане – происходит эпизодическое знакомство с писателями, поэтами, спортсменами, музыкантами и выдающимися личностями российской истории: А.С. Пушкин, А.П. Чехов, Ю.А. Гагарин, М.З. Шагал, И.И. Левитан, И.К. Айвазовский, И.Н. Крамской, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой – самые известные из них. Знакомство с Л.Н. Толстым и А.С. Пушкиным более полное, чем с остальными известными личностями, что является основой для формирования на поздних этапах понимания их роли в русской культуре.

География России в учебнике отражена разнообразно: Москва, Санкт-Петербург, Владимир, Суздаль, Ростов, Кострома, Новгород, Ярославль, Углич, Эльбрус, и хотя упоминания других мест создают представление иностранных граждан о России, основное внимание уделяется именно Москве и Петербургу.

В учебнике и рабочей тетради к нему также представлены три сказки как тренировочный материал для восприятия художественного текста, работы с выстроенной логикой сюжета и соединения элементов текста в последовательности – что в совокупности помогает формировать навык речевой деятельности, необходимый для написания сочинения на более поздних этапах.

В популярном учебнике «Пять элементов» также постепенно формируется навык логического построения текста, в основном повествование, рассказ о событии: начало, развертывание действия, конец, финал. Для этого предлагаются задания типа «Составьте/соберите правильно» из алогичного набора абзацев единого текста (сказку, рассуждение, описание комнаты, города и др.).

Для отработки навыка логичного выстраивания текста учебник «Дорога в Россию» с элементарного уровня и до первого сертификационного систематически возвращается к упражнению по завершению диалога вопросом или ответом [2, с. 13]. Часто слушателям предлагается работа по созданию предложений на основе приведенного образца, что позволяет неоднократно повторить грамматический порядок, свойственный русскому языку и нередко отличающийся от грамматического строя языка-посредника или родного языка иностранца, хотя могут присутствовать отдельные пересечения грамматических систем.

Образные выражения вводятся уже в середине элементарного уровня и обычно сопровождают текст: «Москва как на ладони» [2, с. 116] – фраза включена в упражнение, а также вынесена отдельно, особо предлагаемая для осмысления. Подобные фразы по мере изучения усложняются, помогая полнее осознать особенности русского менталитета в отражении его через языковую составляющую культуры: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» [2, с. 303]; «Никогда

не ошибается тот, кто ничего не делает. Любишь кататься, люби и саночки возить. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается» [3, с. 29]. Также в обеих частях учебника сертификационного уровня названием урока выступает какое-то краткое высказывание, афоризм или стихотворение, чью суть помогает раскрыть и само содержание урока: «Людей неинтересных в мире нет...» (Урок 1, цитата из стихотворения Е. Евтушенко), «В человеке все должно быть прекрасно...» (Урок 2, часть афоризма А.П. Чехова), «Покажите мне Москву, москвичи, покажите мне ее без прикрас...» (Урок 5, строки из песни А. Розенбаума) [3].

Таким образом, выполняется двойная задача – знакомство студентов с образцами русской художественной литературы, а также логичное объединение высказывания и грамматического, тематического содержания урока.

Написанию собственного текста на предложенную тему помогают различные задания, предлагаемые на всех уровнях освоения русского языка как иностранного по мере накопления лексического запаса и закрепления грамматических норм. Так, на элементарном уровне предлагается написать сочинение из 6–8 предложений: «Что вы обычно едите и пьете (на завтрак, обед и ужин)? Почему?» [7, с. 285], на первом сертификационном, например, «Как часто вы путешествуете? Расскажите о своем путешествии» (объем текста 15–20 предложений)».

Подготовительным этапом к написанию итогового сочинения выступает и пересказ текста, аргументация своей позиции по поставленной проблеме, например, после чтения ментально окрашенного русского текста «Лебединая верность» (по Ауэрбаху) следует упражнение «Перескажите сюжет текста. Выразите своё отношение к проблеме, затронутой в нём. Скажите, какой смысл вы вкладываете в понятие «верность»? Считаете ли вы верность важнейшей характеристикой человека в его взаимоотношениях с близкими людьми – друзьями, товарищами, любимыми? [4, с. 75]. Отрабатывается навык рассуждения по абстрактной теме, определения идеи, подбора аргументов.

На обобщающих грамматических уроках продуктивно использование творческих заданий, демонстрирующих уровень владения пройденной темой и умением построить собственное высказывание как в устной, так и в письменной форме, например: «Ниже даны русские пословицы с глаголами движения. Как вы думаете, когда и в каком значении их употребляют русские? Скажите, есть ли аналогичные пословицы и изречения в вашем языке. Попытайтесь передать их смысл и сопоставить их, описав общее и различное. Напишите свое рассуждение.

– В Тулу со своим самоваром не ездят.

– В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

– Волков бояться – в лес не ходить.

– Тише едешь, дальше будешь.

– Лес рубят – щепки летят.

– На ловца и зверь бежит.

– Любишь кататься, люби и саночки возить».

В пословицах есть слова-сигналы группы глаголов движения и ментально значимые лексемы, значение которых должно быть освоено иностранцами: *Тула, монастырь, волк, саночки*. Подобные задания расширяют фоновые знания о России, быте, их обсуждение позволяет отбирать необходимые аргументы для доказательства той или иной мысли. Иностранному слушателю учится выстраивать предложения, мысли, текст в соответствии с логикой русского мышления. Формируется речевая компетенция для решения разнообразных коммуникативных задач. Небольшой объем продуцированного текста позволяет отработать индивидуально с каждым обучающимся все типы ошибок в созданном тексте.

Опыт преподавания в многонациональных группах с разным уровнем владения русским языком на этапе подготовки к написанию сочинения (части С) на вступительном экзамене по форме вуза подтвердил наибольшую эффективность использования цикла рассказов А.П. Чехова.

Последовательная работа с рассказами писателя проводилась на разных занятиях в течение второго полугодия. Знакомство с биографией писателя (в рамках лексической темы «Рассказ о себе и другом человеке»), чтение небольших по объему рассказов, в основном понятных иностранцу (домашнее чтение), расширение лексического запаса, усвоение фразеологически связанных конструкций, русские реалии (лингвострановедение, история России).

Познакомиться с особенностями творчества А.П. Чехова, его взглядом на мир, «смех сквозь слезы», интерпретацией темы любви помогает юмористический рассказ «Дачники». Групповое обсуждение поступка героини и реакции на него мужчин, места и времени события, образа жизни и мысли героев формирует развернутое рассуждение каждого по теме любви.

Следующий адаптированный рассказ «Шутка» (по рассказу «Шуточка») [6, с. 40] на тему любви, боязни своих чувств позволяет обратить внимание слушателей на функционирование в тексте слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами у существительных (*Наденька, шуточка*), глаголов и наречий, передающих состояние героев (*согласилась, волновалась, шутил, привыкла, с ужасом, навсегда, давно*). При этом чтение может быть как домашним, так и аудиторным. Чтение позволяет научить иностранного гражданина применять различные стратегии чтения в зависимости

от поставленной задачи, определять тему и идею текста, выявлять авторскую позицию.

Логическим продолжением чеховской мысли о любви является рассказ «Как я делал предложение». Работа над темой, идеей, лексикой и выбором грамматических форм, императив в финальном абзаце: «Сейчас я лежу на кровати и бью себя по голове. Читатель, как все исправить? Как вернуть свои слова обратно? Что сказать ей и написать? Посоветуйте!» [6, с. 44] готовит студента дать свой ответ герою в письменной форме.

Рассказ «Ушла» открывает другую сторону темы любви в творчестве А.П. Чехова: истинной любви и жизни по расчету. При чтении текста отрабатывается употребление существительных и прилагательных, прямая речь, способы выражения условия в русском языке.

Тема совместной жизни людей с юмором показана писателем в рассказе «С женой поссорился». Многообразие точек зрения, палитра переживаний, которую обучающимся приходится примерить на себя, приближает их к пониманию А.П. Чехова как писателя, его значения в русской культуре и облегчает запоминание аргументов для дальнейшего написания сочинения.

Завершающим рассказом целесообразно использовать «О любви». Текст достаточно большой по объему, трудный для восприятия, поднимает не только тему любви, но и «маленького человека», верности, преданности, роли общества в жизни человека. Поведение главных героев вызывает у иностранных студентов неоднозначную реакцию. Негативное восприятие поступков и мыслей действующих лиц, например, возникло у арабов, китайцев, так как они не соотносятся с правилами поведения в их родной стране.

Таким образом, длительная устная работа над текстами одного русского и всемирно известного писателя А.П. Чехова позволила собрать фактический материал, выявить позицию автора и сформулировать собственное мнение, подобрать аргументы и примеры, подготовиться к написанию обобщающего текста сочинения на тему «Любовь в творчестве русских писателей». Собственные позиции будущих студентов могут быть различными, но главное, они должны отметить, что любовь у А.П. Чехова показывается с разных сторон, но она обычно несчастная. Страх, необдуманность поступков, неуверенность в себе, расчетливость, глупость и шутливость, непостоянство характеризуют отношение героев к одному из самых важных человеческих качеств. Преподаватель должен постараться научить видеть тему и идею автора. Идею же и логику продуцированного текста-сочинения обучающийся выбирает самостоятельно, что также отража

ет уровень понимания темы. Это может быть тема упущенных возможностей человека, тема семьи и любви, выбора партнера, тема верности, влияния общественного мнения на личную жизнь человека в этот исторический период.

В дальнейшем иностранный слушатель может использовать алгоритм подготовки и написания сочинения на любую другую тему.

Предлагаемая методика апробирована в течение двух лет на подготовительном отделении Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета.

Итак, последовательное формирование навыка самостоятельно продуцировать письменное высказывание на конкретную тему от элементарного до первого сертификационного уровня владения русским языком как иностранным до овладения логикой построения монологического текста репродуктивно/продуктивного свойства на основе прочитанного аутентичного текста в соответствии с требованиями к сочинению позволяет обеспечить подготовку иностранного абитуриента к успешной сдаче вступительного экзамена в высшее учебное заведение.

Литература

1. Антонова, В.Е. *Русский сезон: учебник по русскому языку. Элементарный уровень* / В.Е. Антонова, И.И. Жабоклицкая, И.В. Курлова и др. – 2-е изд. – М.: Институт русского языка и культуры МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2017. – 336 с.
2. Антонова, В.Е. *Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень)* / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафонова, А.А. Толстых. – 5-е изд. – М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2009. – 344 с.
3. Антонова, В.Е. *Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т.* / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых – Т. I. – СПб.: Златоуст, 2007. – 200 с.
4. Лебединский, С.И. *Русский язык как иностранный: учебник* / С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар. – 2-е изд., доп. и перераб. – Мн.: 2011. – 402 с.
5. *Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль* / Н.П. Андрияшина и др. – СПб.: Златоуст, 2012. – 64 с.
6. *Удивительные истории. 116 текстов для чтения, изучения и развлечения: учеб. пособие* / Н.С. Новикова, О.М. Щербакова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 368 с.
7. *Эсмантова, Т.Л. Русский язык: пять элементов: уровень А 1* / Т.Л. Эсмантова. – СПб.: Златоуст, 2010. – 320 с.

Миронова Александра Анатольевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики обучения русскому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет (Челябинск), amiron_rus@mail.ru

Чуносова Ирина Александровна, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), chunosovaia@scpu.ru

Поступила в редакцию 25 сентября 2018 г.

DOI: 10.14529/ling190105

A METHOD FOR TEACHING FOREIGN STUDENTS WRITING A COMPOSITION FOR ADMISSION TO RUSSIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

A.A. Mironova¹, amiron_rus@mail.ru

I.A. Chunosova², chunosovaia@scpu.ru

¹ South Ural State Humanitarian and Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation

² South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article deals with the problem of training students of the preparatory department to take the entrance exams determined according to the university regulations. One of the most difficult problems for the teacher is to teach the students how to write a composition, which is necessarily present in one or another form in the introductory tests. At the same time, the requirements for the first certification level of knowledge of Russian as a foreign language include the creation of a formalized text (statements, memos, postcards, personal letters) based on the lexical minimum and the scope of a lexical topic. The authors of the article suggest a system of methods and techniques for teaching writing a composition in the framework of traditional teaching of Russian as a foreign language in preparatory departments. Continuity of methodical actions for skill training is traced from popular textbooks of elementary, basic and first certification levels to the author's method of working with artistic texts, the effectiveness of which is confirmed by the results of entrance tests.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative competence, writing, introductory tests, writing methodology.

References

1. Antonova V.E., Zhaboklitskaya I.I., Kurlova I.V., Nakhabinina M.M., Smirnova O.V., Tolstykh A.A. *Russkiy sezon: uchebnyy po russkomu yazyku. Elementarnyy uroven'* [Russian Season: a Textbook on the Russian Language. Elementary Level]. 2nd ed. Moscow, The Institute of Russian Language and Culture, M.V. Lomonosov Moscow State University, St. Petersburg, Zlatoust, 2017. 336 p.

2. Antonova V.E., Nakhabinina M.M., Safonova M.V., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnyy russkogo yazyka (elementarnyy uroven')* [Road to Russia: a Textbook of the Russian Language (Elementary Level)]. 5th ed. Moscow, CIE M.V. Lomonosov Moscow State University, St. Petersburg, Zlatoust, 2009. 344 p.

3. Antonova V.E., Nakhabinina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnyy russkogo yazyka (pervyy uroven')* [Road to Russia: a Textbook of the Russian Language (first level)]; in 2 vols. T. I. St. Petersburg, Zlatoust, 2007, 200 p.

4. Lebedinsky S.I. *Russkiy yazyk kak inostrannyy: uchebnyy* [Russian as a Foreign Language: a Textbook]. C.I. Lebedinsky, G.G. Gonchar. 2nd ed., Ext. and rev. Minsk, 2011, 402 p.

5. Andryushin N.P. et al. *Trebovaniya k Pervomu sertifikatsionnomu urovnyu vladeniya russkim yazykom kak inostrannym. Obshcheye vladeniye. Professional'nyy modul'* [Requirements for the First Certification Level of Proficiency in Russian as a Foreign Language. Common ownership. Professional module]. St. Petersburg: Zlatoust, 2012. 64 p.

6. *Udivitel'nyye istorii. 116 tekstov dlya chteniya, izucheniya i razvlecheniya: ucheb.posobiye* [Amazing Stories. 116 Texts for Reading, Study and Entertainment: Textbooks]. Moscow, Flint: Science, 2010, 368 p.

7. Esmantova T. *Russkiy yazyk: pyat' elementov: uroven' A 1*. [Russian Language: five elements: Level A1]. St. Petersburg, Zlatoust, 2010, 320 p.

Aleksandra A. Mironova, Doctor of Philology, Professor of the Department of Russian Language and Methods of Teaching Russian, South Ural State Humanitarian and Pedagogical University (Chelyabinsk), amiron_rus@mail.ru

Irina A. Chunosova, Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, South Ural State University (Chelyabinsk), chunosovaia@scpu.ru

Received 25 September 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Миронова, А.А. Методика обучения сочинению иностранных слушателей для поступления в российские вузы / А.А. Миронова, И.А. Чуносова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 1. – С. 27–32. DOI: 10.14529/ling190105

FOR CITATION

Mironova A.A., Chunosova I.A. A Method for Teaching Foreign Students Writing a Composition for Admission to Russian Higher Education Institutions. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 1, pp. 27–32. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190105
